



ТЕОРИЯ ЯЗЫКА THEORY OF LANGUAGE

DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-2-474-486

EDN: FZJFFM

УДК 81'36(091):811.411.16

Научная статья / Research article

«Белое пятно» в истории лингвистических учений: еврейская грамматическая традиция

Г.Т. Хухуни¹ , Ю.Д. Будман^{2,3}

¹ Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

² Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), Москва, Российская Федерация

³ Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

budman-yud@rguk.ru

Аннотация. История еврейской грамматической традиции представлена в российской языковедческой историографии крайне скудно. Отчасти это объясняется тем, что в силу объективных причин многие источники, а также публикации зарубежных коллег по данной тематике были недоступны советским и российским ученым. Исследование содержит попытку отчасти восполнить указанный пробел и обосновать причины, по которым названная традиция заслуживает гораздо большего внимания, чем это имело место до настоящего времени. Материалом исследования послужили научные и учебные издания на русском языке, посвященные истории лингвистических учений. Впервые показано, что еврейская грамматическая традиция является самостоятельной и представляет интерес для исследователя, а также поднимается проблема недостаточного ее освещения в русскоязычной научной и учебной литературе. Применен метод сопоставительного изучения русскоязычных изданий по истории лингвистических учений и соотнесения полученных данных с материалом зарубежных работ и с античными и средневековыми еврейскими источниками. Основные выводы: 1) большая часть (76 %) существующей сегодня русскоязычной литературы по истории лингвистических учений не содержит информации о еврейской грамматической традиции, а та, которая содержит, основана на неполных и/или неточных данных; 2) в российской языковедческой историографии еврейская грамматическая традиция помещается во временном промежутке между расцветом арабской филологической мысли и возникновением христианской гебраистики: первая якобы дала ей жизнь, а вторая — произошла от нее и быстро ее затмила; как следствие, возникает впечатление, что еврейская

© Хухуни Г.Т., Будман Ю.Д., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

грамматическая традиция не имеет ценности для науки сама по себе, что в корне неверно; 3) еврейскую грамматическую традицию целесообразно рассматривать в качестве самостоятельной страницы истории лингвистической мысли, не растворяя ее в арабской.

Ключевые слова: история языкознания, еврейская филологическая мысль, гебраистика, научные публикации, учебная литература для высшей школы, язык иврит

Вклад авторов: Хухуни Г.Т. — концепция исследования, дизайн исследования, анализ полученных данных, написание части текста; Будман Ю.Д. — сбор и обработка материала, анализ полученных данных, написание части текста.

Финансирование: Будман Ю.Д. — исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00479, <https://rscf.ru/project/24-18-00479/>, Санкт-Петербургский государственный университет.

Заявление о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: дата поступления: 05.10.2024; дата приема в печать: 15.12.2024.

Для цитирования: Хухуни Г.Т., Будман Ю.Д. «Белое пятно» в истории лингвистических учений: еврейская грамматическая традиция // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 2. С. 474–486. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-2-474-486>

A “White Spot” in History of Linguistic Thought: the Jewish Grammatical Tradition

Georgy T. Khukhuni¹ , Yulia D. Budman^{2,3}  

¹ Federal State University of Education, Moscow, Russian Federation

² The Kosygin State University of Russia, Moscow, Russian Federation

³ St. Petersburg University, Saint Petersburg, Russian Federation

 budman-yud@rguk.ru

Abstract. The history of the Jewish grammatical tradition is represented very scantily in Russian linguistic historiography, because, due to objective causes, many Jewish linguistic sources, as well as publications by foreign colleagues on the topic, were inaccessible to Soviet and Russian scholars. The aim of the study is to fill this gap and justify the reasons why this tradition deserves much more attention from researchers than it has received so far. The material for the research consists of Russian academic publications and coursebooks on the history of linguistic thought. The study proves that the Jewish linguistic thought is an independent tradition, which is of interest to researchers. The authors also raise the issue of its insufficient coverage in Russian academic literature. The study uses the method of comparative study of various Russian academic publications on the history of linguistic thought correlating the obtained data with material from foreign works and with ancient and medieval Jewish sources. General results: 1) today about three quarters of the existing Russian academic literature on the topic do not even mention the Jewish grammatical tradition, and those works and coursebooks that do are based on incomplete and/or inaccurate data; 2) the Jewish linguistic thought is always presented in Russian linguistic historiography as depended on two other traditions: the Arabic one and the Christian Hebraistics. As a result, there could be made an incorrect assumption that the Jewish grammatical tradition per se is not relevant for study; 3) the Jewish grammatical tradition should be considered an independent page in the history of linguistic thought, without dissolving it into the Arabic tradition.

Keywords: Jewish Linguistic Thought, Hebraistics, Academic publications, Educational Literature for Higher School, The Hebrew Language

Authors' contribution: Khukhuni G.T. — the concept of the study, design of the study, analysis of the data obtained, writing part of the text; Budman Yu.D. — collection and processing of material, analysis of the data obtained, writing part of the text.

Financing: Yulia D. Budman — this study was funded by Russian Science Foundation, project number 24-18-00479, <https://rscf.ru/project/24-18-00479/>, Saint Petersburg State University.

Conflicts of interest: the authors declare no conflict of interest.

Article history: received: 05.10.2024; accepted: 15.12.2024.

For citation: Khukhuni, G.T., & Budman, Yu.D. (2025). A “White Spot” in History of Linguistic Thought: the Jewish Grammatical Tradition. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(2), 474–486. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-2-474-486>

Введение

Курс истории лингвистических учений наряду с курсами введения в языкознание и общего языкознания достаточно давно входит в систему общелингвистической подготовки студентов-филологов, хотя переход во многих вузах на четырехлетнюю бакалаврскую программу и связанное с ним сокращение на этом уровне сроков обучения сказались на нем не всегда лучшим образом. По существу, сохранился он там в большинстве случаев только на отделениях, готовящих будущих специалистов в области теоретической лингвистики. Однако приходится заметить, что если необходимость второго и третьего из названных выше учебных предметов представляется очевидной, то первый порой воспринимается как своего рода «довесок» к ним, имеющий мало отношения к современности (справедливости ради заметим, что о своей «нелюбви к истории науки» говорили и некоторые ее корифеи — достаточно вспомнить известное письмо Н.С. Трубецкого В. Дорошевичу) [1. Р. 229]. С другой стороны, само преподавание этой дисциплины носит несколько односторонний характер: Древний мир и Средневековье представлены обычно индийской, античной и арабской традициями (в известном учебнике В.М. Алпатова к ним добавлены также китайская и японская) [2. С. 10–12], а дальнейшее изложение посвящается почти исключительно Европе и — ближе к нашему времени — США. Остальные в лучшем случае упоминаются как недостаточно изученные и требующие дальнейших исследований; к их числу относят и еврейскую, рассматриваемую как отпочковавшуюся от арабской.

Отметим, что указанная ситуация отчасти объясняется тем, что еврейской грамматической традиции не слишком много внимания уделялось и в научных трудах по истории языкознания (см. ниже их краткий обзор). Предлагаемая статья содержит попытку отчасти восполнить указанный пробел и обосновать причины, по которым названная традиция заслуживает гораздо большего внимания исследователей, чем это имело место до настоящего времени.

Исследование еврейской грамматической традиции на русском языке

История еврейской грамматической традиции представлена в отечественной языковедческой историографии крайне скудно. На протяжении XX в. к ее изучению обращались только три исследователя: академик Санкт-Петербургской Академии наук Павел Константинович Коковцов (1861–1942), историк и семитолог-гебраист Меир Натанович Зислин (1916–2003), а также лингвист и семитолог Александра Юрьевна Айхенвальд. Однако никем из них не была предпринята попытка проследить развитие еврейской филологической мысли от ее зарождения и до современного состояния. Отчасти это объясняется тем, что в силу объективных причин многие источники, а также публикации зарубежных коллег по данной тематике были (и до сих пор остаются) недоступными советским и российским ученым. Исследование М.Н. Зислина было посвящено, в основном, караимским грамматикам¹ и в гораздо меньшей степени — филологическим взглядам раббанитов (иудеев, признающих авторитет Талмуда). П.К. Коковцов и А.Ю. Айхенвальд рассматривали труды раббанитов IX–XII вв.² [3. С. 43] — периода расцвета еврейских филологических школ на территории Аль-Андалуса (мусульманской Испании), когда грамматика у евреев впервые (в начале X в.) стала отдельной областью знаний, обособившись от экзегезы и религиозной философии. За рамками их работ практически полностью остался период поздней Античности и раннего Средневековья в истории еврейской лингвистической традиции, подготовивший почву для становления грамматики как самостоятельной дисциплины, а также последующие этапы ее развития. Впрочем, необходимо отметить, что долгое время даже в зарубежной семитологии и иудаике господствовала точка зрения, согласно которой с появлением христианской гебраистики собственно еврейская наука о языке фактически остановилась в развитии, и иудеи-грамматики эпохи Возрождения и Нового времени не внесли значимого вклада в описание и изучение иврита. И лишь относительно недавно, с конца 1970-х гг., среди гебраистов возник интерес к еврейским филологическим трудам, написанным после XV–XVI вв. [4. Р. 144; 5]. Среди работ, изданных в последние годы по этой тематике, можно назвать, например, исследования ашкеназской³ грамматической традиции периода раннего Нового времени профессора Амстердамского

¹ Подробнее см. *Якерсон С.М.* Меир Натанович Зислин: краткая биография и список публикаций. Режим доступа: http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&person=262 (дата обращения: 28.12.2024).

² О работах П.К. Коковцова подробнее см. *Шагинян А.К., Сидорчук И.В.* Коковцов Павел Константинович (1861–1942). Режим доступа: <https://bioslovhist.spbu.ru/person/537-kokovtsov-pavel-konstantinovich.html> (дата обращения: 28.12.2024).

³ Ашкеназы — евреи, ведущие свое происхождение от немецкоязычной средневековой еврейской общины, первоначально проживавшей в долине Рейна. Подробнее см. соответствующую статью Электронной еврейской энциклопедии. Режим доступа: <https://eleven.co.il/diaspora/ethno-linguistic-groups/10358/> (дата обращения: 30.12.2024).

университета Ирены Звип (Irene Zwiép) [6], доцента Университета имени Бар-Илана, Тель-Авив, Майи Фрухтман (Maya Fruchtmán) [7] и доктора Йехонатана Вормсера (Yehonatan Wormser) из колледжа «Эфрата», Иерусалим [8].

Насколько нам известно, с конца 1980-х гг. в России не публиковались оригинальные работы по истории еврейской грамматической традиции (за исключением уже упомянутого краткого доклада А.Ю. Айхенвальд, а также восьми статей одного из авторов настоящего исследования, написанных в 2016–2024 гг.⁴) и не издавались переводные монографии. И как будет показано далее, учебная литература по дисциплине «История лингвистических учений» часто не отражает в полной мере даже результаты тех немногих исследований, которые доступны на русском языке.

Обзор отечественной научной и учебной литературы

В качестве материала для исследования нами было отобрано семнадцать изданий, предлагающихся студентам-филологам в рамках курса истории лингвистических учений или истории языкознания: два учебника (Алпатов, 2024 [2], Нелюбин, Хухуни, 2022 [9]), девять учебных пособий (Алефиренко, 2013 [10], Амирова, 2005 [11], Боронникова, Левицкий, 2013 [12], Будейко, 2006 [13], Ермакова, 2021 [14], Кондрашов, 1979 [15], Лыкова, 2021 [16], Сусов, 2006 [17], Шулежкова, 2022 [18]), материалы к курсу лекций (Лоя, 1968 [19]) и пять монографий (1 — Ф.М. Березин⁵, 4 — А.В. Десницкая⁶). Критериями отбора стали, с одной стороны, известность публикации и ее включение в учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплин «История лингвистических учений», «История языкознания» в высшей школе, а с другой стороны — год издания или переиздания (преимущество отдавалось публикациям последних пяти лет), поэтому в данном списке советская научная и учебная литература соседствует с современной российской.

Приведенные выше источники можно разделить на те, в которых еврейская грамматическая традиция не упоминается вовсе, и те, в которых она описывается (кратко или более подробно). К первой группе относится тринадцать изданий, то есть 76 % рассматриваемой нами учебной и научной литературы, включая серию монографий под редакцией Агнии Васильевны Десницкой. Развитию еврейской филологической мысли уделяется внимание только в четырех публикациях (24 %), одна из которых относится

⁴ Подробнее см. Будман Ю.Д. Список публикаций. Режим доступа: https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=849070&show_refs=1&show_option=1 (дата обращения: 28.12.2024).

⁵ Березин Ф.М. История лингвистических учений. М. : Высшая школа, 1984.

⁶ Десницкая А.В., Кацнельсон С.Д. История лингвистических учений. Древний мир. Л. : Наука, 1980; Десницкая А.В., Кацнельсон С.Д. История лингвистических учений. Средневековый Восток. Л. : Наука, 1981; Десницкая А.В., Кацнельсон С.Д. История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л. : Наука, 1985; Десницкая А.В. История лингвистических учений. Позднее Средневековье. СПб. : Наука, 1991.

к советскому периоду, а три другие были изданы за последние двадцать лет. Это материалы к курсу лекций Яна Вилюмовича Лоя (ЛГУ, МГПИ, 1968), учебные пособия Валерия Эдуардовича Будейко (Челябинский государственный университет, 2006), Наталии Владимировны Боронниковой и Юрия Анатольевича Левицкого (Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2013) и учебник Владимира Михайловича Алпатова (5-е издание, переработанное и дополненное, 2024).

Я.В. Лоя не рассматривает еврейскую грамматическую традицию как таковую (в отличие от христианской гебраистики) и упоминает лишь одного еврейского языковеда, Иону ибн Ганнаха,⁷ жившего в Европе и выделившего «корень [слова] только в середине XI в. н.э.» [19. С. 9–10]. Отметим, что приведенная информация содержит фактологическую ошибку: зачатки представления о корневой и служебных морфемах возникают у евреев не позднее конца IX в. [20. Р. 85; 21. Р. 63–64], а, возможно, уже в талмудической экзегезе III–IV вв.⁸ Так, в трактате Йевамот 6:5:3 Иерусалимского Талмуда [22. Р. 268–269] разбирается отрывок из Быт 4:19 —

(1) *wayyiqqah lô lemek šatê nāšîm. ‘ādāh. šehāyātāh miṭ‘addēn baḡûpāh. šillāh. šehāyātāh yôšeḇet bašillān šel bānîm.*

*И взял себе Лемех двух жен: Аду, которая холила свое тело; Циллу, которая сидела в тени сыновей (существует также другое прочтение: Аду, телом которой он [Лемех] наслаждался; Циллу, в тени которой — [в кругу] сыновей — он сидел)*⁹ [22. Р. 269; 23. Р. 70].

Здесь мы видим пример народной этимологии, характерной для еврейской экзегетической традиции: подобные толкования встречаются уже в библейском тексте, например, в Быт 11:9, где толкуется топоним Вавилон. В приведенной цитате экзегет (вероятно, Рабби Симон бен Пази) трактует имя жены Лемеха (Ламеха в Синодальном переводе Библии), Ада, как родственное глаголу *hiṭ‘addēn* (холить, наслаждаться) и, возможно, возводит обе эти лексемы к биконсонантному корню $\sqrt{\text{ʿd}}$ (подобный подход широко встречается в трудах еврейских грамматиков X в. [21. Р. 61–63]). Таким же образом имя Цилла связывается со словом *šēl* (тень).

Но даже если рассматривать современное представление о корне в иврите как о последовательности не менее трех согласных, то данная модель была введена Иехудой Хаюджем в начале XI в., по образцу, заимствованному из арабских грамматиков [21. Р. 61], поэтому Иону Ибн Джанаха, упоминаемого Я.В. Лоя,

⁷ Сегодня принята иная передача имени этого грамматика на русском языке: Ибн Джанах, подробнее см. статью «Ибн Джанах, Иона» Электронной еврейской энциклопедии. Режим доступа: <https://eleven.co.il/jewish-languages/hebrew/11662/> (дата обращения: 30.12.2024).

⁸ О датировке Иерусалимского и Вавилонского Талмуда подробнее см. статью «Талмуд» Электронной еврейской энциклопедии. Режим доступа: <https://eleven.co.il/talmud-rabbinics/overview/14021/> (дата обращения: 29.12.2024).

⁹ Вопрос о том, какое из этих прочтений представляется наиболее точным, выходит за рамки данного исследования, поэтому не рассматривается в нашей статье.

правильнее было бы назвать последователем Хаюджа в данном вопросе, как сделано в учебном пособии Н.В. Боронниковой и Ю.А. Левицкого [12. С. 79].

В.М. Алпатов также не описывает еврейскую грамматическую традицию, указывая только, что она «отделилась от арабской с X в.» и «получила ряд совершенно особых черт» [2. С. 12]. Это утверждение не вполне правильно: как мы показали выше, зарождение еврейской грамматической традиции относится к поздней Античности и раннему Средневековью, к эпохе до возникновения ислама, формирования арабской метаэтнической общности и появления первых арабских словарей и грамматик. Античный период в истории развития еврейской филологической мысли впервые описал Вильгельм Бахер в своем труде «Истоки еврейской грамматики» («Die Anfänge der hebräischen Grammatik») [24]. К этому времени относится зарождение грамматической терминологии на иврите [24. Р. 338], фонологии и морфологии [20; 25. Р. 341–372]. Начало X в., когда появляется первый толковый словарь древнееврейского и библейского арамейского языка, «На’Егрон», авторства Саадии Гаона [24. Р. 373], можно считать датой рождения еврейской грамматики как самостоятельной науки. Однако, опять же, выделяется она не из арабской лингвистической традиции, а из собственно еврейской экзегезы и философии. В это время еврейская филологическая мысль уже испытывает значительное влияние арабской, однако все еще существенно от нее отличается (подробнее см. [25]). И, напротив, в начале XI в., как уже указывалось выше, Андалусская грамматическая школа перенимает арабскую методику, как минимум, в вопросах глагольной морфологии.

Более подробно еврейская грамматическая описывается в учебных пособиях В.Э. Будейко и Н.В. Боронниковой и Ю.А. Левицкого. В первом ей уделяется четыре страницы [13. С. 92–95], во втором — полторы [12. С. 19, 79–80]. В обоих изданиях, как и в учебнике В.М. Алпатова, она непосредственно связывается с арабской филологической мыслью. В пособии Боронниковой и Левицкого еврейская грамматическая традиция приводится как не имевшая большого значения и влияния по сравнению с другими — во-первых, из-за интенсивного развития арабской науки о языке, а, во-вторых, из-за того, что «большинство еврейских авторов писало свои труды на арабском языке» [12. С. 79]. Это утверждение справедливо, но, в первую очередь, для грамматиков мусульманской Испании, на территории которой и бытовой, и научный дискурс велся на арабском. Но, например, уроженец Туделы, экзегет, философ и грамматик Авраам Ибн Эзра (1089/1092–1164/1167), писал на иврите, очевидно, адресуя свои книги евреям христианской Европы, не владевшим арабским.¹⁰ Впрочем, далее авторы учебного пособия отмечают, что еврейские грамматики Франции и Италии также создавали свои сочинения на иврите [12. С. 80]. Помимо упоминания о существовании

¹⁰ Подробнее об Ибн Эзре см. соответствующую статью Электронной еврейской энциклопедии. Режим доступа: <https://eleven.co.il/jewish-philosophy/medieval/11669/> (дата обращения: 29.12.2024).

еврейской науки о языке и за пределами Пиренейского полуострова, к плюсам данного пособия следует отнести также наличие информации о развитии сопоставительного языкознания (сравнения иврита, арамейского и арабского) у евреев [12. С. 80] и отсутствие явных фактологических ошибок. А к минусам, конечно, крайне сжатый формат изложения: приводятся имена только девяти грамматиков, и их труды подробно не обсуждаются.

Дискуссия

При анализе научной и учебной литературы по дисциплинам «История лингвистических учений» и «История языкознания» нами был выявлен ряд проблем: большая часть существующих сегодня изданий (76 %) не содержит информации о еврейской грамматической традиции, а те, которые содержат, основаны на неполных и/или неточных данных, так как в последние годы проводилось очень мало отечественных исследований по истории развития еврейской филологической мысли и их результаты пока не отражены в учебной литературе для высшей школы. На работы зарубежных коллег, занимающихся данной темой, авторы рассмотренных нами учебников и учебных пособий не ссылаются, в то время как в Западной Европе исследования еврейской грамматической традиции ведутся, фактически не прерываясь, со второй четверти XIX в., и в англоязычной и ивритоязычной науке накоплен богатый опыт, который стоило бы использовать отечественным лингвистам. Среди изданий последних лет необходимо назвать труд израильского лингвиста Аарона Мамана (Aharon Maman) по истории еврейской лексикографии [26] и главу, посвященную истории еврейской лингвистической традиции в «Кембриджской истории лингвистики» (“The Cambridge History of Linguistics”) [27], обе книги вышли в 2023 г.

Помимо этого, в отечественных изданиях не приводится периодизация развития еврейской филологической мысли. История еврейской грамматической традиции, на самом деле охватывает огромный временной отрезок, как минимум с III—IV вв. н.э. до настоящего дня, включая период возрождения иврита и деятельности Академии языка иврит в современном государстве Израиль. Если мы возьмем за образец известнейшую серию монографий по истории лингвистических учений под редакцией А.В. Десницкой, то главам по еврейской грамматической традиции нашлось бы место в каждом ее томе. Однако в выпуске, посвященном Древнему миру, упомянуты почти все соседи древних евреев (египтяне, вавилоняне, хетты, финикияне)¹¹, за исключением их самих. Конечно, нам неизвестны ученические упражнения на древнееврейском, подобные египетским или аккадским, однако примеры этимологического переосмысления имен собственных в Библии отмечаются.

¹¹ Подробнее об Ибн Эзре см. соответствующую статью Электронной еврейской энциклопедии. Режим доступа: <https://eleven.co.il/jewish-philosophy/medieval/11669/> (дата обращения: 29.12.2024).

А в поздней Античности можно говорить непосредственно о зачатках науки о языке у евреев. На русском языке об этом периоде, кратко писали П.К. Коковцов, М.Н. Зислин и А.Ю. Айхенвальд [3. С. 44–45].

Однако история формирования еврейской грамматики до X в. не рассматривается ни в одном русскоязычном научном труде и учебном пособии. Недостаточно анализируются глобальные различия между арабским и еврейским подходом к морфологии, существовавшие в мусульманской Испании до появления книг Иехуды Ибн Хаюджа в начале XI в. и сохранявшиеся у еврейских грамматиков других европейских стран и после этого (подробнее см. [29]). Не описывается развитие еврейской филологической мысли после возникновения христианской гебраистики.

В результате может сложиться ошибочное представление, что:

- 1) еврейская грамматическая традиция возникла лишь в X в. н.э. под влиянием достижений арабских грамматиков;
- 2) не являлась самостоятельной;
- 3) не внесла значимого вклада в развитие языкознания, за исключением того, что дала толчок к формированию христианской гебраистики [12. С. 79];
- 4) перестала развиваться с появлением трудов Иоганна Рейхлина.

В отечественной научной и учебной литературе еврейская грамматическая традиция оказалась словно «зажатой» во временном промежутке между расцветом арабской филологической мысли и возникновением христианской гебраистики: первая якобы дала ей жизнь, а вторая — произошла от нее и быстро ее затмила. Как следствие, возникает впечатление, что еврейская грамматическая традиция не имеет ценности для науки сама по себе и не представляет интереса для исследователя, что в корне неверно.

Заключение

Интерес к исследованию и описанию древнееврейского языка возник еще в III–IV вв. н.э., т.е. до появления арабской традиции. Последняя, разумеется, оказала на последующие труды еврейских ученых несомненное влияние и способствовала (опосредованно — чрез переводы на арабский и сочинения арабских ученых — это можно отнести и к греческой традиции) формированию собственно грамматического подхода к языку; но думается, что положения о наличии оригинальных истоков лингвистической мысли указанное обстоятельство не отменяет.

В отличие от других восточных лингвистических традиций (арабской, персидской, китайской, японской и т.д.) еврейская создавалась в условиях отсутствия своего государства, рассеяния по разным территориям, нередко в неблагоприятных условиях, когда именно язык (причем давно вышедший из живого употребления) и исповедовавшаяся на нем религия являлись, по существу, единственными факторами, противодействующими ассимиляции. В этом смысле можно сказать, что внимание к описанию языка было

в определенном смысле одним из важнейших условий сохранения этнической идентичности.

Указанное обстоятельство налагало определенный отпечаток и на те моменты, которые представляются общими с другими традициями: необходимость филологического толкования «темных мест» древних текстов, защита от влияния окружающих языков и т.п. В отличие от эллинистических государств или арабского халифата, где подобная деятельность могла рассчитывать на государственную поддержку, иудейские общины таковой не имели.

То обстоятельство, что использовавшиеся в качестве обычного средства коммуникации арамейские диалекты были не только родственны ивриту, но и нашли отражение в некоторых библейских книгах, должно было обострить внимание к сопоставительному изучению родственных ему идиомов — ср. рассуждения Саадии Гаона об известных нам [автору и читателям] языках и его стремление показать общие и различные черты древнееврейского с арамейским и арабским. Разумеется, названный автор, живший в конце IX — первой половине X в., был знаком с уже сложившейся к тому времени арабской традицией и во многом на нее опирался; однако в данном вопросе ее влияние вряд ли могло сыграть значительную роль, так как сопоставительный аспект в деятельности арабских ученых (поскольку речь шла не о внутридиалектном сравнении, а о сопоставлении с другими языками) особого развития не получил.

Начиная с эпохи Возрождения и Реформации филологическая мысль уделяла особое внимание изучению наряду с греческим и древнееврейского языка, без чего активно развившаяся в этот период библеистика была бы невозможна — а это требовало учета того, что к тому времени было накоплено еврейской традицией.

Одним из наиболее заметных теоретических трудов по лингвистике, созданных в XVII столетии, стала «Еврейская грамматика» Бенедикта Спинозы. Во многом она была противопоставлена трудам, созданным в рамках еврейской традиции; но вряд ли можно сколь-нибудь глубоко анализировать ее содержание, не учитывая последнюю.

По указанным причинам мы бы считали целесообразным рассматривать еврейскую традицию в качестве самостоятельной страницы истории лингвистической мысли, не растворяя ее в арабской, и уделить ей соответствующее место в курсе истории лингвистических учений. На настоящий момент даже за рубежом не была предпринята попытка написать подробную историю развития еврейской филологической мысли от Античности до наших дней, поэтому данная тема все еще представляет поле для исследования.

Библиографический список

1. *Trubeckoj N.S.* N.S. Trubetzkoy's Letters and Notes. Berlin; New York; Amsterdam : Mouton, 1985. <https://doi.org/10.1515/9783110888010>
2. *Алпатов В.М.* История лингвистических учений. М. : Издательство Юрайт, 2024.

3. Айхенвальд А.Ю. Проблемы фонологии и морфологии в представлении еврейских грамматиков (на материале источников IX–XII вв. // Лингвистические традиции в странах Востока. М. : Наука, 1988. С. 43–47.
4. *Klijnsmit A.* Amsterdam Sephardim and Hebrew Grammar in the Seventeenth Century // *Studia Rosenthaliana*. 1988. Vol. 22. Iss. 2. P. 144–164.
5. *Reif S.* Sabbethai Sofer and His Prayer-Book. Cambridge : Cambridge University Press, 1979.
6. *Zwier I.* Linguistic Knowledge: Grammar and Literacy in Early Modern Ashkenaz // *Simon Dubnow Institute Yearbook*. 2009. Vol. 8. P. 279–298.
7. *Fruchtman M.* Unique Grammatical Approach in Medieval Commentary of Piyyutim. Linguistic Studies in “Sefer Arugath Ha-Bosem” by Rabbi Abraham Ben Azriel. Beer Sheva : Ben Gurion University, 1999.
8. *Wormser Y.* Hebrew Grammar in Ashkenaz in Early Modern Times: The Linguistic Theory of Rabbi Zalman Hena (Hanau). Jerusalem : The Bialik Institute, 2021.
9. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о языке. М. : Флинта, 2022.
10. Алефиренко Н.Ф. История лингвистических учений. Белгород : Белгород, 2013.
11. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. История языкознания. М. : Академия, 2005. EDN: QRXMND
12. Боронникова Н.В., Левицкий Ю.А. История лингвистических учений. М. : Директ-Медиа, 2013. <https://doi.org/10.23681/210685> EDN: SULTQZ
13. Будейко В.Э. История лингвистических учений. Челябинск : Полиграф-Мастер, 2006.
14. Ермакова Л.А. История лингвистических учений. Кострома : КГУ, 2021. EDN: YRSSZG
15. Кондрашов Н.А. История лингвистических учений. М. : Просвещение, 1979.
16. Лыкова Н.Н. История языкознания в текстах и лицах. М. : Флинта, 2021.
17. Сусов И.П. История языкознания. М. : Восток — Запад, 2006.
18. Шулежкова С.Г. История лингвистических учений. М. : Флинта, 2022.
19. Лоя Я.В. История лингвистических учений. М. : Высшая школа, 1968.
20. *Baer S., Strack H.* Die Dikduke Ha-Teamim des Ahron ben Moscheh ben Ascher. Leipzig : Verlag von L. Fernau, 1879.
21. *Dotan A.* The Awakening of Word Lore. From the Masora to the Beginning of Hebrew Lexicography. Jerusalem : The Academy of the Hebrew Language, 2005.
22. *Guggenheimer H.* The Jerusalem Talmud. Third Order: Našim. Tractate Yebamot. Berlin : Walter de Gruyter, 2004.
23. *Epstein B.* Torah Temimah. Vol. 1. Vilnius : Romm publishing house, 1904.
24. *Bacher W.* Die Anfänge der hebräischen Grammatik // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1895. Vol. 49. Iss. 1. P. 335–392. <https://doi.org/10.1075/sihols.4.05bac>
25. Будман Ю.Д. К вопросу о формировании представления о морфемном составе слова в ближневосточных лингвистических традициях (VII—X вв.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 3. С. 108–116. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-3-108-116> EDN: ZAESMZ
26. *Maman A.* Hebrew Lexicography: Dictionaries and Words. Jerusalem : The Bialik Institute, 2023.
27. *Martinez Delgado J.* The Hebrew Linguistic Tradition // *The Cambridge History of Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2023. P. 183–194. <https://doi.org/10.1017/9780511842788.012>
28. *Dotan A.* The dawn of Hebrew linguistics: The Book of Elegance of the Language of the Hebrews by Saadia Gaon. Vol. 2. Jerusalem: The World Union of Jewish Studies, 1997.
29. Будман Ю.Д. Христианская гебраистика с еврейскими корнями: Филипп д’Акен и его словарь // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2022. № 4(40). С. 8–22. EDN: GYOQAO

References

1. Trubeckoj, N.S. (1985). *N.S. Trubetzkoy's Letters and Notes*. Berlin; New York; Amsterdam: Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110888010>
2. Alpatov, V.M. (2024). *History of Linguistic Thought*. Moscow: Jurajt publ. (In Russ.).
3. Ajhenval'd, A.Ju. (1988). Problems of Phonology and Morphology in the Conceptions of Jewish Grammarians (On the Material of the Sources from the 9th–12th centuries). In: *Linguistic Traditions in the Lands of the East* (pp. 43–47). Moscow: Nauka publ. (In Russ.).
4. Klijnsmit, A. (1988). Amsterdam Sephardim and Hebrew Grammar in the Seventeenth Century. *Studia Rosenthaliana*, 22(2), 144–164.
5. Reif, S. (1979). *Sabbethai Sofer and His Prayer-Book*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Zwiep, I. (2009). Linguistic Knowledge: Grammar and Literacy in Early Modern Ashkenaz *Simon Dubnow Institute Yearbook*, 8, 279–298.
7. Fruchtmann, M. (1999). *Unique Grammatical Approach in Medieval Commentary of Piyyutim. Linguistic Studies in "Sefer Arugath Ha-Bosem" by Rabbi Abraham Ben Azriel*. Beer Sheva: Ben Gurion University. (In Heb.).
8. Wormser, Y. (2021). *Hebrew Grammar in Ashkenaz in Early Modern Times: The Linguistic Theory of Rabbi Zalman Hena (Hanau)*. Jerusalem: The Bialik Institute. (In Heb.).
9. Neljubin, L.L., & Khukhuni, G.T. (2022). *History of Language Science*. Moscow: Flinta publ. (In Russ.).
10. Alefirenko, N.F. (2013). *History of Linguistic Thought*. Belgorod: Belgorod publ. (In Russ.).
11. Amirova, T.A., Ol'hovikov, B.A., & Rozhdestvenskij, Yu.V. (2005). *History of Linguistics*. Moscow: Akademija publ. (In Russ.). EDN: QRXMND
12. Boronnikova, N.V., & Levickij, Ju.A. (2013). *History of Linguistic Thought*. Moscow: Direct-Media publ. (In Russ.). <https://doi.org/10.23681/210685> EDN: SULTQZ
13. Budejko, V.Je. (2006). *History of Linguistic Thought*. Chelyabinsk: Poligraf-Master publ. (In Russ.).
14. Ermakova, L.A. (2021). *History of Linguistic Thought*. Kostroma: KGU publ. (In Russ.). EDN: YRSSZG
15. Kondrashov, N.A. (1979). *History of Linguistic Thought*. Moscow: Prosveshhenie publ. (In Russ.).
16. Lykova, N.N. (2021). *History of Linguistics. Texts and Personalia*. Moscow: Flinta publ. (In Russ.).
17. Susov, I.P. (2006). *History of Linguistics*. Moscow: Vostok — Zapad publ. (In Russ.).
18. Shulezhkova, S.G. (2022). *History of Linguistic Thought*. Moscow: Flinta publ. (In Russ.).
19. Loja, Ja.V. (1968). *History of Linguistic Thought*. Moscow: Vysshaja shkola publ. (In Russ.).
20. Baer, S., & Strack, H. (1879). *Die Dikduke Ha-Teamim des Ahron ben Moscheh ben Ascher*. Leipzig: Verlag von L. Fernau. (In Heb.).
21. Dotan, A. (2005). *The Awakening of Word Lore. From the Masora to the Beginning of Hebrew Lexicography*. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language. (In Heb.).
22. Guggenheimer, H. (2004). *The Jerusalem Talmud. Third Order: Našim. Tractate Yebamot*. Berlin: Walter de Gruyter. (In Heb.).
23. Epstein, B. (1904). *Torah Temimah*. Vol. 1. Vilnius: Romm publishing house. (In Heb.).
24. Bacher, W. (1895). Die Anfänge der hebräischen Grammatik. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 49(1), 335–392. <https://doi.org/10.1075/sihols.4.05bac>
25. Budman, Yu.D. (2017). The Semitic Root: Process of the Concept Development (VIIth–Xth Cent). *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3, 108–116. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-3-108-116> EDN: ZAESMZ
26. Maman, A. (2023). *Hebrew Lexicography: Dictionaries and Words*. Jerusalem: The Bialik Institute. (In Heb.).

27. Martinez Delgado, J. (2023). The Hebrew Linguistic Tradition In: *The Cambridge History of Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9780511842788.012>
28. Dotan, A. (1997). *The dawn of Hebrew linguistics: The Book of Elegance of the Language of the Hebrews by Saadia Gaon*. Vol. 2. Jerusalem: The World Union of Jewish Studies.
29. Budman, Yu. (2022). Christian Hebraistics with Jewish Roots: Philippe D'aquin and His Dictionary. *Uchenye Zapiski Natsional'nogo Obshchestva Prikladnoi Lingvistiki*, 4(40), 8–22. EDN: GYOQAO

Сведения об авторах:

Хухуни Георгий Теймуразович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики, Государственный университет просвещения (105005, Российская Федерация, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2); *сфера научных интересов*: теория и история перевода, история языкознания, теория языка, сопоставительное языкознание, социолингвистика, психолингвистика; *e-mail*: khukhuni@mail.ru
ORCID: 0000-0002-7423-5393; Scopus Author ID: 57204197917; ResearcherId: AAG-6340-2021; SPIN-код: 3656-9529, AuthorID: 732032

Будман Юлия Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии и лингвокультурологии, Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) (115035, Российская Федерация, г. Москва, ул. Садовническая, д. 33, стр. 1); старший научный сотрудник кафедры иудейской теологии и еврейской культуры Института теологии, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9); *сфера научных интересов*: современный иврит, древнееврейский язык, история языкознания, еврейская и современная израильская литература; *e-mail*: budman-yud@rguk.ru
ORCID: 0000-0002-9015-530X; Scopus Author ID: 57862990200; ResearcherId: CAF-1586-2022; SPIN-код: 1567-1390, AuthorID: 849070

Information about the authors:

Georgy T. Khukhuni, D.Sc. (Philology), Full Professor, Professor of the Department of the Theory of Language, English Studies and Applied Linguistics, Federal State University of Education (10A/2 Radio st, Moscow, Russian Federation, 105005); *Research interests*: Theory and History of Translation, History of Linguistics, Theory of Language. Comparative Linguistics, Sociolinguistics, Psycholinguistics; *e-mail*: khukhuni@mail.ru
ORCID: 0000-0002-7423-5393; Scopus Author ID: 57204197917; ResearcherId: AAG-6340-2021; SPIN-code: 3656-9529, AuthorID: 732032

Yulia D. Budman, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Philology and Linguocultural Studies of The Kosygin State University of Russia (Technologies. Design. Art) (33/1 Sadovnicheskaya St., Moscow, Russian Federation, 115035; Senior Research Fellow of the Department of Jewish Theology and Jewish Culture, St Petersburg University (7–9 Universitetskaya Embankment, St Petersburg, Russian Federation, 199034); *Research interests*: Modern Hebrew, Biblical Hebrew, History of Linguistics, Jewish and Modern Israeli Literature; *e-mail*: budman-yud@rguk.ru
ORCID: 0000-0002-9015-530X; Scopus Author ID: 57862990200; ResearcherId: CAF-1586-2022; SPIN-code: 1567-1390, AuthorID: 849070.